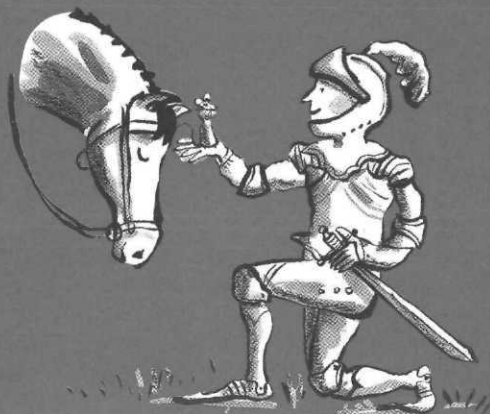


Contes de Basse-Bretagne. La femme du loup gris,
ill. A. Charbin, L'École des loisirs



contes

L'École des loisirs

Collection Neuf

Recueillis et traduits par François-Marie Luzel, choisis et adaptés par Françoise Morvan, ill. Alice Charbin : **Contes de Basse-Bretagne. La femme du loup gris**

Un très beau choix : cinq contes merveilleux, parmi lesquels celui qui donne son nom au recueil (une magnifique version de « L'épouse à la recherche de l'époux disparu ») et « La Princesse souris » qui charme une armée entière par la beauté de sa voix (!...), mais aussi de très courts récits plus ou moins fantastiques (lavandière de nuit, lutin du foyer, korrigans...) qui nous font découvrir une certaine culture bretonne. On ne peut qu'être tout de reconnaissance à François-Marie Luzel qui a su recueillir ces chefs-d'œuvre. Françoise Morvan, depuis plusieurs années, publie l'intégralité de son œuvre, petit à petit, aux Presses Universitaires de Rennes. Elle a retenu ces dix contes comme particulièrement beaux et représentatifs. Elle a « revu » quelque peu le texte de Luzel, à partir des carnets de notes retrouvés, pour le rendre plus facilement accessible aux jeunes et lui redonner peut-être une certaine fraîcheur d'origine : elle s'en explique dans l'introduction de façon tout à fait convaincante... Un beau livre de plus dans cette si jolie collection. (E.C.)

ISBN 2-211-073-03-4

8 €

Pour tous dès 7 ans

Flies France

Collection Aux origines du monde

Contes collectés et traduits par Grégoire et Cyr Marc Koutekissa, ill. Virginie Chiodo : **Contes et légendes du Congo**

Trente-sept contes, souvent étiologiques, mais pas seulement, certains très longs comme « L'Arbre qui parle » ou très brefs comme « La Poule et l'eau ». On reste parfois saisi devant la dureté, la force de certains récits et complètement amusés par d'autres pleins de malice. Un choix intéressant. Pour une fois dans cette collection, il ne s'agit pas d'une anthologie de seconde main, avec toutes les qualités que ces recueils ont en général, mais d'une collecte entreprise par un enseignant, Grégoire Koutekissa, né au Congo en 1926, et continuée par son fils Cyr Marc. Illustrations discrètes, souvent amusantes. (E.C.)

ISBN 2-910272-24-9

20 €

Pour tous dès 9 ans

Gautier-Languereau

Texte Tai-Marc Le thanh, ill. Rébecca Dautremer :

Babayaga

Un album de très grand format, comme on en trouve beaucoup ces temps-ci, format qui met bien sûr très en valeur les illustrations et autorise un texte assez abondant. À l'exception de trois doubles pages, la page de droite est toujours réservée à une immense illustration pleine page, celle de gauche l'est au texte, plus ou moins animé çà et là de petites illustrations. L'atmosphère rendue est intéressante, nocturne comme le conte : rouge sombre des vêtements et vert profond de la forêt sont en adéquation. Mais l'adaptation est décevante : on ne peut être convaincu par cette Baba Yaga nouveau genre, devenue méchante et ogresse parce qu'on s'est moqué de sa laideur quand elle était petite. On brise là une image très forte dans le folklore enfantin en particulier. Pourquoi pas ? Mais il faudrait peut-être y aller encore plus carrément dans l'iconoclasme et pas seulement avec des jeux de mots

nouveautés



hurra !



bravo !



chouette !



pourquoi pas ?



hélas !



problème...



Contes de Grimm :
ill. N. Heidelberg,
Le Seuil

faciles. Le récit suit par ailleurs de trop près la version traditionnelle. On ne sait plus très bien où on est. (E.C.)

ISBN 2-01-391022-3

14 € ?

6-9 ans

Collection Album Gautier-Languereau
Texte et ill. Gennady Spirin, adaptation française Christine Mignot :

L'Oiseau de feu

À partir de plusieurs contes traditionnels russes qu'il dut entendre ou lire dans son enfance, Gennady Spirin a tissé un nouveau conte à sa manière, sur le thème de l'oiseau de feu, comme l'on fait bien des conteurs avant lui et ça tient la route ! Il n'est jamais si bien inspiré que par les contes de son pays d'origine, alors c'est bien sûr un plaisir de retrouver une Russie de légende dans ses illustrations chamarrées à l'envi. (E.C.)

ISBN 2-01-391003-7

11,40 € *

6-12 ans

Lirabelle (320 chemin des Masques - 30250 Aubais)

Collection Contes du Burkina Faso
Transmis par Ouahiribé Dembélé, traduit par François Moïse Bamba, écrit par Françoise Diep, ill. Tidiane N'Dongo :

La Colline au Serpent

Une histoire intéressante qui rappelle, toutes proportions gardées, « La Bête à sept têtes », puisqu'il s'agit d'un serpent qui exige chaque année un sacrifice humain, un village s'étant installé sur son territoire. Ce qui est surtout remarquable, c'est l'illustration : des peintures sur tissu, dans les tons ocre, brun, très beaux, qui suscitent une atmosphère tout à fait adéquate au récit. Le CD est intéressant puisqu'il propose deux versions africaines originales - sénoufo et dioula - qu'on prend plaisir à découvrir. Mais son utilisation n'est peut-être pas absolument évidente, d'autant plus qu'il n'y a aucun document, si bref soit-il, éclairant le sujet. Quant au texte français, il est quelque peu déce-

vant car il ne s'agit que d'une simple lecture. On reste sur sa fin. On aurait bien aimé aussi connaître le nom du conteur-lecteur. (E.C.)

ISBN 2-914216-15-7

15 € *

ISBN 2-914216-16-5

avec CD 30 € ?

6-10 ans

Le Seuil

Frères Grimm, trad. Armel Guerne et Brigitte Déchin, ill. Nikolaus Heidelberg :

Contes de Grimm : volume 1.

Le livre est certes très séduisant, par la grâce des illustrations de Nikolaus Heidelberg. Leur vivacité, leur incongruité, leur force font mouche. Pourtant, une première petite déception : le format est un peu plus petit que celui de l'édition allemande qui donnait évidemment un plus grand volume à l'image. Plus gênante, la mise en pages française qui, à juste titre, a voulu marquer le passage d'un conte à un autre plutôt que la présentation compacte allemande. Mais, pourquoi ces gros titres plutôt disgracieux ? Par ailleurs, on a fait passer les titres courants du bas de page vers le haut de la page, ce qui est plus fréquent chez nous que chez nos voisins. Mais ce n'est pas toujours une bonne idée d'avoir laissé ce titre courant quand il s'agissait d'une pleine page illustrée : il coupe parfois désagréablement l'image. Enfin, sur le fond, on s'étonnera que l'éditeur français n'ait pas tenu compte du choix des textes voulu par l'illustrateur, qui est aussi le responsable de cette anthologie. N. Heidelberg avait, pour des raisons qui ne tiennent qu'à lui, mais tout à fait respectables et réfléchies, choisi les contes dans les différentes éditions des Frères Grimm : 1812, 1819, 1837, 1840, 1843 et 1850. Or les éditions du Seuil ont choisi globalement la traduction française d'Armel Guerne, qui fait référence actuellement car elle est la seule traduction disponible intégrale de la dernière édition des Frères Grimm qui date, elle, de 1856. Ce qui explique que pour deux contes qui ne figuraient pas dans la dernière édition, on a dû faire une autre traduction (une



La Faim du lion, ill. Indrapramit Roy,
Seuil Jeunesse

contes

nouveautés

nouvelle en a été faite aussi pour le conte de « Rumpelstilzchen ». Mais, pourquoi ne pas avoir respecté le choix de l'auteur, même si, souvent, les changements sont minimes ? Cela aurait été, pour le public français, l'occasion de pouvoir les découvrir. Petit détail à signaler : Armel Guerne a traduit le mot allemand assez rare « Unke », par « crapaud », alors qu'il s'agit dans ce conte d'un serpent, (ce que montre l'image sous un énorme titre « L'Enfant et le crapaud » !). Déjà que le texte qu'avait choisi N. Heidelberg était deux fois plus bref et encore plus fort, on est dans une certaine confusion.

Il serait, néanmoins, sans nul doute dommage de se priver de cette édition, à cause de la qualité exceptionnelle de l'image et du joli choix des contes. (Même si l'on a quelques petits regrets !) (E.C.)

ISBN 2-02-058309-7

30 € ⊕

Pour tous dès 6 ans

Seuil Jeunesse

Conte traditionnel adapté par Gita Wolf, ill. Indrapramit Roy :

La Faim du lion

Voici un amusant petit récit adapté d'un conte populaire indien, où l'on voit un lion paresseux qui cherche par tous les moyens à se nourrir sans faire d'effort et qui se fait proprement rouler successivement par un oiseau, une chèvre et un cerf. Demain sera un autre jour : il ira à la chasse... Texte bref et simple. Illustrations, mise en pages, présentation remarquables. Les illustrations, admirablement reproduites, inspirées de l'art populaire warli (Inde de l'ouest), sont pleines de vie et de gaieté et font tout le charme de ce très joli livre. (E.C.)

ISBN 2-02-061242-9

20 € ⊕

5-9 ans

Le Seuil

Collection Contes des sages

Pascal Fauliot :

Contes des sages taoïstes

Qui ne rêverait de se promener paresseusement, ce livre charmant à la main, parmi les bosquets fleuris de quelque jardin printanier ? L'objet est bien joli, les histoires laissent pensif et rêveur et invitent au silence, aux pensées fugitives. Suivons le bon conseil d'Henri Gougaud : « Gardez ce livre auprès de vous, ouvrez-le de temps en temps, comme on rend visite à un ami ». Seul regret d'une vieille bibliothécaire pinailleuse : celui de ne rien savoir des sources dont s'inspira l'auteur de ces textes ! (E.C.)

ISBN 2-02-060719-0

15 € ⊕

Pour tous dès 12 ans

RESPONSABLE ET RÉDACTRICE DE LA RUBRIQUE :
Evelyne Cévin